



COMMUNE
D'AUDIERNE

ETUDE NORMATIVE
DES TOPONYMES

KUMUN
GWAÏEN

STUDIADENN
SKOUERIEKAAT
AL LEC'HANVIOÙ

2009



Penn-ar-Bed



Cette réalisation a été cofinancée par l'Union Européenne dans le cadre du programme d'Initiative Communautaire Leader+

Kenarc'hantaouet eo bet al labour-mañ gant Unaniezh Europa e framm ar programm Luskañ Kumuniezhel Leader+

TABLE DES MATIÈRES

<u>Remerciements</u>	p. 3
<u>Avant-propos</u>	p. 4
<u>Auteurs</u>	p. 6
<u>Utilisation du livret</u>	p. 7
<u>L'orthographe</u>	p. 7
<u>Exemple d'utilisation du livret</u>	p. 9
<u>Toponymie / Les noms de lieux d'Audierne</u>	p. 10
<u>Index</u>	p. 53
<u>Bibliographie</u>	p. 56
<u>Aides spécifiques à la signalisation</u>	p. 58

LES NOMS DE LIEUX D'AUDIERNE

REMERCIEMENTS

Nos remerciements s'adressent à toutes les personnes qui nous ont permis de mener à bien cette étude et notamment :

L'ensemble des habitants d'Audierne qui nous ont épaulé dans nos recherches.

Monsieur René KOUPA, membre du conseil d'administration et responsable de la Commission Langue et Culture de l'AOCD (Association Ouest Cornouaille Développement, anciennement AOCP), président-fondateur de STARTIJENN (fédération des associations culturelles bretonnes du Pays Bigouden) qui a tout de suite compris l'importance de ce projet pilote quant à la sauvegarde du patrimoine toponymique cornouaillais en particulier et quant à son implication dans l'avenir de la langue bretonne en général. Sans sa force de conviction ce projet n'aurait pas vu le jour et bénéficié des fonds européens. Trugarez Reun.

Monsieur Yann FEREC notre interlocuteur au sein de l'AOCD qui nous a aidé à monter les dossiers et qui suit ce projet de longue haleine.

AVANT-PROPOS

Cette étude commandée à l'Office de la Langue Bretonne par la Communauté de Communes du Cap-Sizun porte sur les noms de lieux d'Audierne. Elle a été réalisée dans le cadre d'une étude plus large de tous les noms de lieux de la Communauté. Elle prend en compte les recommandations du groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques (GENUNG) pour la normalisation de l'écriture des noms de lieux. Notamment les deux principales, une forme unique pour chaque nom, et respect de la langue de création du toponyme transcrit selon l'orthographe de cette langue. En Bretagne, l'Office de la Langue Bretonne, organisme officiel créé par le Conseil Régional de Bretagne avec le soutien du Ministère de la Culture, est chargé de ce travail de fourmis (recensement des noms, recherches, établissement des formes correctes). Le service Patrimoine Linguistique de l'Office de la Langue Bretonne travaille à la conservation et à la mise en valeur, par sa normalisation, du patrimoine toponymique breton, trop souvent déformé par francisation ou ignorance des règles élémentaires de l'orthographe du breton. L'objectif de la démarche de normalisation est d'attribuer à chaque toponyme une forme et une seule. Bien souvent en effet, en consultant les listes publiées par l'INSEE, les cartes IGN, le cadastre, l'annuaire téléphonique, ainsi que les différents panneaux jalonnant les routes on s'aperçoit très rapidement de la multiplicité de formes attribuées à un même nom de lieu.

Ce foisonnement de variantes orthographiques nuit à la compréhension et à la localisation des lieux. En 2005, l'Office de la Langue Bretonne a signé une convention de partenariat avec l'Institut Géographique National (IGN) afin d'intégrer ses toponymes normalisés dans la base de données de l'IGN en vue de la constitution d'un Référentiel à Grande Échelle (RGE) sur l'ensemble du territoire.

En l'état actuel de la toponymie bretonne, il n'est pas possible de donner une orthographe correcte à chaque toponyme sans procéder, au préalable, à une étude scientifique rigoureuse. C'est ce à quoi nous nous sommes attachés. Nous avons tout d'abord noté les formes orales des noms de lieux utilisées par les brittophones traditionnels de la commune (personnes nées ou ayant toujours vécues sur le territoire de la commune et ayant le breton comme langue maternelle). Nous avons ainsi rencontré 3 informateurs à Audierne. Dans un second temps les formes parlées ont été confrontées aux formes écrites (la forme la plus ancienne retrouvée et lisible datant du milieu du XIII^e siècle) relevées dans les registres d'état-civil de la commune, communément appelés BMS (baptême-mariage-sépulture), dans divers registres de comptes et actes notariaux, sur les différents cadastres disponibles et notamment le cadastre napoléonien, afin de mieux saisir le sens, l'origine du toponyme. Nous

avons également consulté les différents ouvrages sur la toponymie bretonne en général et les études historiques plus locales.

Après analyse, chaque nom de lieu a pu être correctement orthographié par l'Office de la Langue Bretonne.

En sus d'une orthographe moderne unique, cohérente et plus respectueuse du patrimoine toponymique nous avons mentionné dans ce livret le sens de chaque toponyme étudié. La toponymie n'étant pas une science exacte il faut se garder, qui que l'on soit, de prétendre tout expliquer. Néanmoins nous nous sommes attachés à donner les éléments d'explications qui nous semblaient les plus probables en l'état actuel des connaissances sur la toponymie et l'histoire de la Bretagne.

LISTES DES PERSONNES ENREGISTRÉES
OU CONSULTÉES LORS DES ENQUÊTES DE TERRAIN

- Henri DONNART
- Yves BONIZEC
- Marie THOMAS

AUTEURS

Coordonnateurs du projet :

- Philippe JACQ (Directeur de l'Office de la Langue Bretonne)
- Marc COCHARD (Responsable du Service Patrimoine Linguistique)

Enquête de terrain et transcription phonétique :

- Yannig Madec

Recherches historiques :

- Herve GUEGUEN

Normalisation orthographique :

- Marc COCHARD

Rédaction des notices étymologiques :

- Marc COCHARD

Mise en page et indexation :

- Herve GUEGUEN
- Thelo MELL

UTILISATION DU LIVRET

Les toponymes (ou noms de lieux) ont été classés par ordre alphabétique afin de faciliter les recherches.

A gauche de la page et en gras apparaît chaque nom de lieu correctement orthographié.

Sous chaque toponyme on trouvera sa prononciation en alphabet phonétique international suivi entre parenthèses, pour qu'il soit compréhensible de tous, de sa retranscription par un procédé très simple – et imparfait – basé en partie sur l'orthographe du français (nous avons souligné la partie sur laquelle se porte l'accentuation en breton).

Juste au dessous figurent les graphies anciennes recueillies.

Plus bas, à la suite des formes anciennes figurent entre parenthèses toutes les variantes attestées de chaque toponyme (si différentes de la forme correcte) que ce soit sur les cartes routières, les panneaux indiquant les villages ou encore l'annuaire téléphonique, en usage actuellement.

Enfin, quand cela est possible, nous donnons des éléments de réponse permettant de mieux saisir le sens de chaque nom de lieu (Voir feuillet explicatif page 9).

L'orthographe :

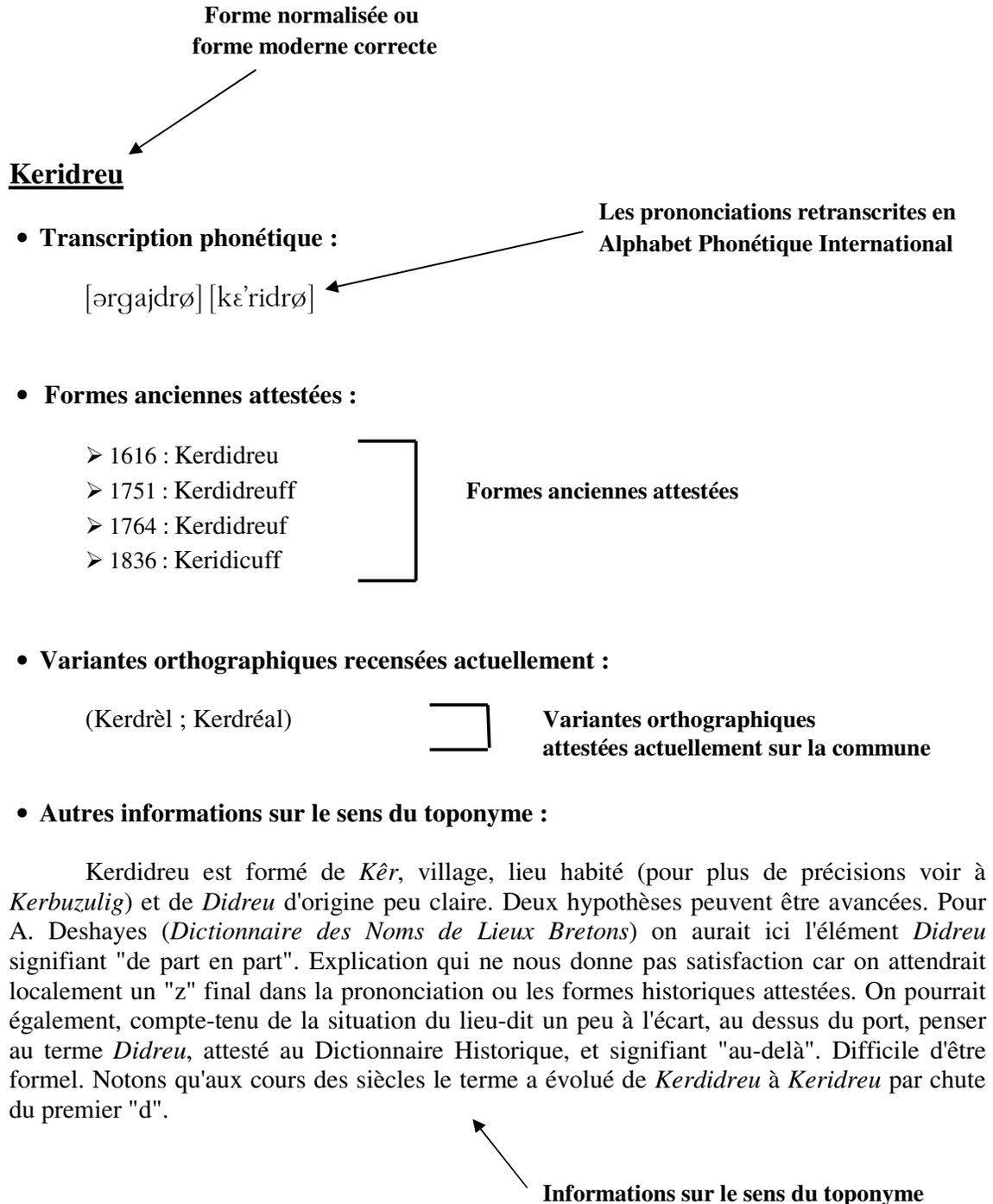
Les lettres en breton se prononcent comme en français à quelques exceptions près que voici :

- **e** se prononce toujours **é** et n'est jamais muet (sinon on écrit **eu**).
- **g** est toujours dur même devant **e** ou **i**, ainsi « Kerg**in**adur » se prononce « *Kerguinadur* », sinon on écrit **j** "gibier/jiboez"
- **c'h** représente un son qu'on ne trouve pas en français et correspond au **ch** allemand, prononcé comme un **h** très aspiré ou au **j** de l'espagnol.
- **gw**- se prononce gou- ou gü-. Ex. : Kerg**w**enn se prononce « *Kergouènn* ».
- **ilh** se prononce comme **ill** dans le français « baille », ex. « Me**ilh** ».
- **an** est un **a** nasalisé long. Ex. **Land**ivi. On entend le **n** quand on prononce le mot tout en gardant le son **an**- comme dans « *mange* ».
- **ann** est un **a** nasalisé bref. Ex.: **Lann** dans Keral**ann**. Même explication que ci-dessus.
- **z** et **zh** dont l'étymologie différent, doivent être bien différenciés pour permettre une bonne prononciation des noms. Le **zh** est un signe bien pratique qui permet à tous les Bretons d'écrire de la même façon même s'ils ont des prononciations différentes. A Audierne un **zh** sera toujours lu **z** (alors qu'on lira **h** dans le Morbihan). Exemple, le mot **Breizh**, Bretagne,

prononcé **Breiz** sur la commune et **Breih** dans le vannetais. Pour sa part, le **z** seul est souvent muet quand il n'est pas sous l'accent tonique. Exemple « *Menez* » se prononce « *Méné* » sans **z**.

- Le **c** et le **q** n'existent pas. On écrit **k** tout simplement ou **g** en fin de mot.
- **ñ** marque la prononciation nasalisée de certaines finales de mot. Ex. : *izelañ*.
- Entre deux voyelles **s** est toujours dur sinon on écrit **z**. Ex. : *Plasenn* / *Place*. Le breton n'utilise donc pas les deux **s**.

Exemple illustrant la façon de lire et d'utiliser les informations contenues dans l'étude



TOPONYMIE

Añs Kozh Fornig

- **Transcription phonétique :**

[kos'fɔ:rnik]

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1836 : anse de Cosfornic

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Koz Fornig ; Anse de Cosfornic)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom d'une partie des rives de l'embouchure du Goyen de *Beg ar Raoulig* au sud, au Vieux Môle, *ar C'hal Kamm*, au nord. *Añs* signifie anse. Pour le sens de *Kozh Fornig* voir à cette entrée.

Añs Menez Bihan

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Ans Menez Bihan)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette petite anse, *añs* en breton, est situé au fond de l'anse de *Sugeñsoù*. Elle doit son nom à la proximité du lieu-dit *Menez Bihan* (pour le sens voir à ce nom).

Añs Sugeñsoù

- **Transcription phonétique :**

[ãs sygẽsu]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1426 : Siuguensou
- 1536 : Syeugentsoult
- 1540 : Suguzou
- 1541 : Suguensou
- 1561 : Suguenzou
- 1562 : Suguenczou
- 1572 : Sugenczeu
- 1636 : Sucguensou
- 1678 : Sucquensou
- 1702 : Sugensou
- 1836 : Anse de Suguensceau

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Anse de Sugensou /(Pont-Prenn))

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette anse, *añs* en breton, se situe pour une partie sur la commune d'Esquibien, pour l'autre sur celle d'Audierne.

Sugeñsoù est d'analyse délicate. Le sens de la partie initiale notée *Siu-* en 1426 et *Syeu-* en 1536 nous échappe totalement. Si l'on fie à la forme ancienne attestée de 1536, le nom semblerait toutefois contenir en position centrale l'élément vieux breton *Gent*, *gens*, nation, race et en finale *Soult*, autre mot vieux breton au sens de monnaie, terme qui prendra à partir du moyen breton (vers 1450) le sens de bétail donnant *saout* en breton moderne. L'interprétation par *Gent* et *Soult* ne sont que des hypothèses demandant à être confirmées.

La lecture des différentes orthographes attestées aux cours des siècles nous permet d'avancer que ce nom semble être prononcé [sugeñsoù] depuis près de 500 ans.

An Dig Kozh - Ar C'hal Kamm

- **Transcription phonétique :**

[andik ko:s]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Cale de l'Abri-du-Marin ; Le Vieux Môle ; Vieux Môle)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

D'après les différentes informations que nous avons recueillies cette digue construite au XVIII^e siècle et située à l'extrême nord de l'Anse des Capucins, serait appelée en français soit "le vieux môle", soit "la cale torte" et en breton soit *An Dig Kozh*, soit *Ar C'hal Kamm*, les appellations françaises étant des traductions littérales des toponymes bretons. Le nom "*Ar C'hal Kamm*" nous semble plus ancien et donc plus fiable.

An Enezig

- **Transcription phonétique :**

[əne'nezik] [ãne'nezik]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(La Petite Gamelle)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cet îlot est situé dans l'anse du *Pouldu*. Son nom est la forme diminutive en *-ig* de *Enez*, île. Il est appelé en français la Petite Gamelle, nom qui n'est pas sans rappeler *Ar Gambro* - La Gamelle, plateau rocheux situé face à l'embouchure du Goyen. Voir également à *Ar Gambro*.

An Hae

- **Transcription phonétique :**

[la'he:] [la'hɛ:] [lahe.]

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1836 : la Haie

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(La Haie ; La Haye)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Kae, an Hae est un terme récurrent de la toponymie bretonne, seul ou en composition. On lui attribue généralement le sens de retranchement. B. Tanguy dans un article publié en 2006 dans le Bulletin de la Société Archéologique du Finistère et consacré à la Forêt bretonne au Moyen Age offre un nouvel éclairage sur le sens de ce nom : "l'équivalence entre forêt et haie, bien établie dès le XI^e siècle s'est maintenue jusque vers le XVI^e siècle. C'est parce que la haie était une réserve de chasse [...] qu'en vieux français *Haier* prit le sens de chasser ou plus exactement [...] de "battre le fort du bois pour en faire sortir la bête". Le mot haie peut aussi désigner le bois en tant que matériau...". Retranchement ou zone boisée, ces deux notions peuvent évoquer l'idée de défense.

Aod Gwaien

- **Transcription phonétique :**

[o:t gwajɛn] [o:t gwajɛn]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(La Plage ; Plage d'Audierne)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette appellation, Plage d'Audierne en français, correspond à la partie Est de la grande plage délimitant la commune d'Audierne dans sa partie méridionale. La partie Ouest est nommée *Aod Treskadeg* (pour le sens voir à ce nom).

Aod Irin

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom désigne une partie des rives du Goyen sur Audierne au niveau de *Beg Pont Gwaien* (voir à ce nom) et d'*Añs ar Stumm* (voir à ce nom) et également sur Plouhinec à hauteur de Locquéran.

Aod signifie en breton moderne côte, bordure littorale, voir parfois uniquement plage. Il revêtait autrefois le sens plus général de "hauteur" et pas seulement en bord de mer. Le second élément semble, à première vue, être le terme *Irin*, nom du prunelier à moins qu'il ne s'agisse du nom d'homme ancien *Eran* que l'on retrouve en finale dans Locqueran en Plouhinec. Dans un nom originel qui aurait été **Aod Eran*, le patronyme *Eran* n'étant plus compris, on lui aurait substitué *Irin* plus intelligible. C'est un phénomène assez fréquent en toponymie.

Aod Treskadeg

- **Transcription phonétique :**

[o:t trɛs'kɑdɛk]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Plage de Trescadec)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom est formé du terme *Aod* qui en breton moderne désigne la côte, la bordure littorale, voir parfois uniquement une plage. Il revêtait autrefois le sens plus général de "hauteur" et pas seulement en bord de mer. Pour le sens de *Treskadeg* voir à cette entrée. *Aod Treskadeg* correspond, d'après les informations collectées auprès de la population, à la partie ouest de la grande plage qui délimite Audierne dans sa partie méridionale. La partie Est étant nommé *Aod Gwaien* (pour le sens voir à ce nom).

Ar Barr

- **Transcription phonétique :**

[ərbar]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ar Barr désigne généralement en toponymie nautique un haut-fond rocheux ne découvrant pas, ou découvrant de peu aux grandes basses mers. Cette "barre" se situe à la sortie du port d'Audierne.

Ar C'hastell

- **Transcription phonétique :**

[ar'hastɛl]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Le Kastell ; Le Castel)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ar C'hastell veut dire le château, du latin *Castellum*, c'est-à-dire lieu de défense, poste militaire. Mais en toponymie *Kastell* peut recouvrir des réalités différentes : un ensemble rocheux souvent ruiniformes, un poste de garde gallo-romain escarpé, un promontoire servant de fortification, une motte féodale aménagée, etc. A Audierne le nom a subsisté, pas l'édifice. Si l'on en croit Mrs. Guiard, Bossier et Cornec, tous trois spécialistes de l'histoire locale, il se serait situé au-dessus du port à l'intersection des actuelles rues E. Renan et V. Hugo.

Ar Gabusined

- **Transcription phonétique :**

[ərgapy'sinɛt] [lɛkapysɛ̃]

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1836 : les Capucins

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Amer ; Pyramide des Capucins ; Les Capucins)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le nom de ce quartier fait référence au couvent fondé en 1657 par Vincent du Menez, transformé en prison à la Révolution et vendu comme bien national ensuite. *Ar Gabusined* est le pluriel de *Kabusin*, capucin.

Ar Gambro

- **Transcription phonétique :**

[ərgranbo] [ərgrāmbɔ] [ərgamvo:r]

- **Formes anciennes attestées :**

- XV^e siècle : ar Gannereau

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(ar Kann éro ; La Gamelle)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Pour le sens du nom de cette barrière rocheuse située face à l'embouchure du Goyen et qui affleure à marée basse, l'ouvrage Toponymie Nautique de 1961 donne l'explication suivante : "la dénomination française de ce plateau vient sans doute d'une ancienne dénomination bretonne *AR GAMMELL*, "La (roche) Boiteuse". La dénomination actuelle de signification douteuse, s'apparente à diverses formes relevées dans la région : *GAMMBAR*, *KAMMBAR*, *KAMMBRO*, ainsi que *CAMEROS*, nom d'un village de la commune d'Argol, et *GAMEROS*, qui désigne la Gamelle dans "*Théatrum Orbis Terrarum*" d'Abraham OERTEL, atlas publié à Anvers en 1570."

La prononciation locale actuelle est [ar grambo] avec article défini. Le nom semblerait être formé sur une racine *Kambr*, chambre, terme assez fréquent en toponymie nautique. L'explication par *Kamm Ero*, le sillon courbe, avancée par certains ne nous donne pas satisfaction. La forme normalisée la plus appropriée semble être *ar Gambro*.

Notons également que l'on fait le distinguo entre la partie ouest (*ar Gambro Kornôg*) et la partie est (*ar Gambro Reter*) de ce rocher.

Ar Ganol Vras

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce terme est attesté à plus de 150 reprises dans les diverses régions côtières de Basse-Bretagne. Il désigne le plus généralement un chenal ou une passe, plus rarement un canal ou un ruisseau. *Vras* est la forme lénifiée de *Bras*, grand. Celui qui nous intéresse ici se situe face à l'embouchure du Goyen.

Ar Gervihan

- **Transcription phonétique :**

[ərgɛr'vihən] [ərgɛr'vihɑ̃n]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(le Guervian ; Rue Marcelin Berthelot ; Kervihan)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cet ancien village est devenu aujourd'hui un quartier à part entière d'Audierne.

Le nom se compose de deux éléments de sens aisés : *Kêr*, village, lieu habité (pour plus de détails voir *Kerbuzulig*), suivi de l'adjectif *Bihan*, petit, sur lequel le premier, de genre féminin, provoque une mutation dite adouscissante, d'où la graphie *-vihan*. L'article défini *Ar*

est aussi bien attesté à l'écrit qu'à l'oral : *Ar Gervihan*, celui-ci provoque également une mutation sur *Kêr* > *ar Gêr*.

Ar Gouent

- **Transcription phonétique :**

[ar'guɛnt] [lɛkapysɛ̃]

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1836 : les Capucins

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Rue de l'Abbaye ; Rue des Capucins ; Abbaye des Capucins)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le couvent, *Kouent*, *ar Gouent* en breton, dont il est question ici est celui des Capucins, *ar Gabusined* (pour plus de détails voir à cette entrée). En français on emploie plus aisément le terme Abbaye lorsque l'on évoque cet édifice.

Ar Gwaien

- **Transcription phonétique :**

[ə'rivjɛr] [ərgwajɛn] [ərgwajɛn]

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1410 : Goazien

➤ 1836 : Rivière Gouyen

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Le Goyen ; Fleuve le Goyen ; Ria du Goyen ; Rivière Le Goyen)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

L'étymologie du nom de cette rivière, tantôt nommée *Ar Gwaien* à Guiler ou Audierne, tantôt nommée *Ar Waien* à Gourlizon ou Pouldergat est identique à celle du nom breton de la commune d'Audierne : *Gwaien* (Pour le sens voir à ce nom).

Ar Moñtagn

- **Transcription phonétique :**

[ərmōtaŋ] [lamōtaŋ]

- **Formes anciennes attestées :**

- XVIII^e siècle : la Montagne des Capucins

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(La Montagne)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

On entend à l'oral *ar Moñtagn* alors que l'on attendrait *ar Menez* (pour le sens de ce dernier voir à *Menez Bihan*). Autrefois on précisait "la montagne des Capucins" en référence au couvent.

Ar Pasrell

- **Transcription phonétique :**

[ərpasrɛl]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Ar Peulgae ; Passerelle des Capucins)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ar Pasrell est l'appellation qui est utilisée en breton à Audierne pour désigner "la Passerelle des Capucins", édifice construit en 1894 et entièrement rénové en 2002-2003.

Ar Poull

- **Formes anciennes attestées :**

- 1751 : Poul

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Quai Pelletan ; Ar Poull)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Poull signifie trou, fosse remplie d'eau (ou d'autre chose), bassin ou encore petite baie, crique. La crique dont il est question ici a été comblée au siècle dernier lors de la construction du port. Elle se trouvait au niveau du Quai Pelletan.

Ar Riklerezh

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ar Riklerezh littéralement le glissement, la glissade désignait un promontoire incliné édifié près du troisième bassin du port d'Audierne comblé aujourd'hui. Ce nom lui avait été donné car les enfants s'amusaient à y glisser.

Ar Stiri

- **Transcription phonétique :**

[ar'sti:ri] [ar'stiri] [ə'r'stiri]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Le Stiry ; Stiri)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Dans cette vallée coulaient plusieurs ruisseaux qui descendent de *Kerriwaz* ou de *Kerbuzulig* et dont le principal est recouvert depuis la construction du port, d'où le nom d'*ar Stiri*, pluriel de *Stêr*, fleuve, rivière.

Ar Stumm

- **Transcription phonétique :**

[ərstym]

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1836 : anse du Sum

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Le quartier du Stum ; Le Stum)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Stumm signifie en breton, forme mais également méandre. Appellation tout à fait appropriée lorsque l'on sait que ce quartier se situe dans une boucle du Goyen. La présence de l'article défini "ar" devant *stumm* est bien attestée à l'oral. Nom à rapprocher de *Keristumm*. *Ar stumm* est également le nom d'une anse d'hivernage.

Ar Stumm

- **Transcription phonétique :**

[ərstym]

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1836 : anse du Sum

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Ar Stumm ; Anse du Stum)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Il ne s'agit pas ici du nom du quartier mais de celui de l'anse d'échouage près de laquelle s'est construit le quartier du même nom.

Ar Waremm

- **Transcription phonétique :**

[(ə'r'gwərəm)] [(ə'r'wərəm)] [lagaren] [lagarɛn]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(La Garenne)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le terme *Gwaremm* serait selon Divi Kervella (Petit Guide des Noms de Lieux Bretons) un mot prélatin au sens de terrain en friche à l'origine ou terrain délaissé. En Bretagne, c'était un terrain qui n'était cultivé que partiellement au vu de sa consistance, une sorte de lande.

Le toponyme qui nous intéresse ici doit être récent, sa forme bretonne "*ar waremm*" n'étant que très peu utilisée par les bretonnants de la commune.

Bae Gwaien

- **Transcription phonétique :**

[bwe gwajɛn] [bwe gwɑjɛn] [ərbwe]

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1836 : Baie d'Audierne

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Ar Bae-Bihan (partie N.E. baie d'Audierne) ; Ar Bae-Nevez (partie N.W. baie d'Audierne) ; Baie d' Audierne)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette vaste baie, *bae* en breton, s'étend de la Pointe du Raz au nord à la Pointe de Penmarc'h au sud. Traditionnellement on la divise en deux zones : *Ar Bae Vihan*, la petite baie au Nord-Est et *Ar Bae Nevez*, la nouvelle baie au Nord-Ouest.

Pour le sens d'Audierne voir à *Gwaien*.

Bank an Hoc'h

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Bank est le plus souvent employé pour désigner un banc à fond dur, généralement de sable, de graviers ou de galets, servant parfois au lestage des navires. *An Hoc'h* est l'un des noms du cochon. Les noms d'animaux du type vache, truie, cochon sont fréquents en toponymie nautique. Ce nom semble désigner le premier banc de sable à l'embouchure du Goyen, plutôt côté Plouhinec.

Bank ar Fezher

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Bank ar Fezer)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Pour le sens de *Bank* voir à *Bank an Hoc'h*. "Fezer" doit valoir pour "C'hwezher", [c'hwezh] ayant évoluée localement en [fezh] d'où la graphie "Fezer". A titre d'exemple le terme *c'hwi*, vous, se prononce localement [fi], il s'agit de la même évolution. *C'hwezher* signifie souffleur mais c'est également parfois le surnom du gros dauphin ou du cachalot. Ce banc, comme celui d'*an Hoc'h*, semble se situer à l'entrée de l'estuaire du Goyen. Plutôt côté Plouhinec.

Bank Beg an Truk

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Pour le sens de *Bank* voir à *Bank an Hoc'h*. Ce banc de sable se situe au nord de *Beg an Truk* (pour le sens voir à ce nom).

Bank Houarn-Marc'h

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Banc de sable, *Bank* en breton (pour le sens voir *Bank an Hoc'h*), situé à la pointe sud de Saint-Jean an Plouhinec. *Houarn-marc'h* signifie fer à cheval. Littéralement le "banc en forme de fer à cheval".

Bank Lastr

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Pour le sens de *Bank* voir à *Bank an Hoc'h*. *Lastr* signifie leste, lestage. Ce banc de sable est situé dans l'anse d'*ar Stumm*.

Basin an Toull

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Basin est équivalent au français bassin. Ce terme désigne le plus souvent un bassin artificiel dans un port mais peut aussi s'appliquer à une anse rocheuse. Ce terme est suivi ici de *An Toull*, le trou, qui selon l'ouvrage "Toponymie Nautique" correspondrait ici à une coupure dans le môle permettant d'accéder au premier bassin du port. Voir également *Basin ar Fritur Goad*.

Basin ar Fritur Goad

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Basin ar Fritur-Goad)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Pour le sens de *Basin* voir à *Basin an Toull*. Le deuxième élément *Ar Fritur Goad*, la conserverie en bois, fait référence, comme son nom l'indique, à une ancienne usine voisine. Ce bassin est traditionnellement le deuxième du port, *Basin an Toull* étant le premier.

Basin ar Riklerezh

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Basin ar Riklerez)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce bassin, le troisième du port d'Audierne, est aujourd'hui comblé. Il se trouvait près du monticule nommé *ar Riklerezh*, d'où son nom : *Basin ar Riklerezh*. Pour le sens d'*ar Riklerezh* voir à cette entrée.

Beg an Truk

- **Transcription phonétique :**

[begəntryk] [bɛgəntryk]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le sens de ce toponyme est clair. *Beg*, pointe est suivi de *an Truk* qui désigne, en toponymie terrestre un gué permettant de traverser sur une passerelle formée de grosses pierres, un cours d'eau ou un bras de mer (c'est le cas ici) ; mais dans cette acception ce terme est un archaïsme dont le sens n'est plus compris de ceux qui l'utilisent. Par contre, en toponymie nautique, *Truk* est parfaitement vivant et s'emploie couramment pour désigner une passe étroite et peu profonde entre la terre et un îlot ou entre deux îlots par exemple.

Selon les personnes rencontrées lors de notre enquête de terrain ce nom serait valable tant pour Audierne que pour Plouhinec et correspondrait aux deux pointes (*Beg*) se trouvant au nord de l'actuel Pont d'Audierne, de part et d'autre du Goyen. Autrefois il y aurait eu là un passage permettant d'aller d'une rive à l'autre.

Beg ar Raoulig

- **Transcription phonétique :**

[(bɛg)əra'ulik] [(ə)ra'ulik] [əra'ulik]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1836 : anse du Mole
- 1836 : Corps de Garde

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Pointe Raoulic)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette pointe, *Beg* en breton, est située à l'extrême Sud-Est d'Audierne, à l'embouchure du Goyen. Elle est parfois appelée *ar Raoulig* ou *Beg ar Raoulig*. Ce dernier terme est formé de l'article défini *Ar* et de *Raoulig*, dont le sens reste difficile d'interprétation. On pourrait peut-être le rapprocher du verbe *Raouañ*, variante *Raoulañ*, enrouer, s'enrouer à moins qu'il ne s'agisse de la forme diminutive en *-ig* du patronyme *Raoul*.

Beg Karreg Su

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Quai Jean de Thézac)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Toponyme nautique formé de *Beg*, pointe, *Karreg*, roche, rocher et *Su*, sud. Littéralement "pointe de la roche du sud". Cette pointe arrondie se situe au nord du vieux môle, *ar C'hal Kamm* en breton.

Bouchon Kerzual

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le terme *Bouchon* n'est attesté que deux fois en toponymie nautique bretonne, les deux fois à Audierne. Il désigne une touffe d'arbres servant de marque pour des basses de pêche. *Kerzual* serait le nom du propriétaire du site. *Bouchon Kerzual* se situe légèrement au nord de *Kozh Fornig* (pour le sens voir à ce nom).

Bouchon Tonton Lan

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Bouchon désigne une touffe d'arbres, un repère, une marque pour les basses de pêche (voir aussi *Bouchon Kerzual*). *Bouchon Tonton Lan*, littéralement "la touffe d'arbres de Tonton Alain". Ce repère se situe au nord de *Kerbuzulig* (pour le sens voir à ce nom).

Dig ar Raoulig

- **Transcription phonétique :**

[ə]ra'ulik] [digəra'ulik] [əra'ulik] [əndik]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Mole de Nemours ; Penn an Digue ; Rue du Môle ; Jetée de Raoulig)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Jetée se dit *chaoser* en breton ou encore *Dig*, issu du français digue. C'est ce dernier terme qui est utilisé à Audierne. Pour le sens d'*ar Raoulig* voir à *Beg ar Raoulig*.

Dindan ar Roz

- **Formes anciennes attestées :**

- 1693 : Pointe de Pouldu

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Roz Lann Gwenn désigne une hauteur située entre *Landreved* et *ar Pouldu* à Esquibien. Son nom est formé de *Roz*, côteau, *Lann*, lande et *Gwenn*, adjectif au sens de blanc, mais également pur, sacré. Il semblerait que le nom qui nous intéresse ici désigne un grand plateau rocheux le long de la terre sous *Roz Lann Gwenn*, d'où son nom, *Dindan ar Roz*, sous le côteau.

Gouer Kerhuon Waien

- **Transcription phonétique :**

[ˈgwar kɛrˈhyənˈwaɪɛn]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Ruisseau Pont Kerhuon)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Il s'agit ici d'un ruisseau, *Gouer* localement en breton, qui prend sa source à Esquibien, s'écoule à l'ouest du village de *Kerhuon* jusqu'à la mer, séparant sur cette distance les deux communes. En breton on précise *Gouer Kerhuon Waien*, "le ruisseau de Kerhuon d'Audierne". Voir aussi à *Kerhuon*.

Gwaien

- **Transcription phonétique :**

[gwajɛn] [gwajɛn] [gwajɛn]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1284 : Kaerhodiern ?
- 1313 : Odierna

- 1347 : Trefgouguen
- XIV^e siècle : Lettier Goezian
 - 1410 : Le port de Goezian
 - 1410 : Le port Goezian
 - 1410 : Lettier Goezian
 - 1498 : Trefgoezien
 - 1507 : Tregoazien
 - 1536 : Goezian
 - 1536 : Tregoazien
- XVII^e siècle : Treffgoazien
- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Audierne)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Audierne était autrefois une trève de la paroisse d'Esquibien. Son nom, en breton, est le même que celui que porte la rivière qui se jette dans l'océan dans sa partie sud. Pour Albert Deshayes (*Dictionnaire des Noms de Lieux Bretons*) et Bernard Tanguy (*Dictionnaire des Noms de Communes du Finistère*) c'est deux nom ne font également qu'un. Pour le premier *Goyen* est la forme locale pour *Gwazien*, que l'on retrouve dans les formes anciennes de Pengoyen en Plonéis où il prend sa source, Pengoazien en 1650, de Trevoyen en Plogastel-Saint-Germain, id. en 1705, et de Lesvoyen en Meilars (29), Lesgoezian en 1446. Le nom même de cette rivière, *Goezian* au XIVE siècle, est d'origine anthroponymique et suppose un ancien *Uuoedgen* formé de *uuoed* "cri de guerre, bataille" et de *gen* "naissance, famille". B. Tanguy ajoute que ce nom rappelle celui d'un saint breton, *Goezian*, éponyme également de *Gwythian*, paroisse du *Cornwall*. Ici, l'hagionyme après avoir évolué en *Goazien*, a abouti, par disparition de -z- intervocalique à *Goayen*. Sans doute ancien patron de Guiler-sur-Goyen, si on en juge par le nom de *Feunteun sant Gouzien*, donné en 1561 à la fontaine du bourg, ce saint, dont les reliques furent retrouvées à Groix au XIe siècle, est invoqué sous la forme *Guoidian* (du vieux breton *Uuoedian*) dans d'anciennes litanies bretonnes. C'est aussi dans la vie latine de saint *Goulven*, où il est noté *Godian* -d'où le village de *Kerouzien*, à Goulven - le nom d'un riche personnage, protecteur du saint....".

A cette origine anthroponyme Mrs. Ploneis et Cornec, deux autres toponymistes, répondent par une origine hydronymique et plus précisément pour un dérivé de *Gwazh* "ruisseau". Ce qui nous semble plus probable également.

Le nom *Gwaien* fait donc sans doute référence au port, tandis que le nom Audierne est rattaché au "village" voisin, le bourg. Ce nom d'homme *Hodiern* qui procéderait du nom féminin germanique *Odgern* formé de *Od*, richesse et de *Gern*, généreux. Ce nom fut porté au XIe siècle par une abbesse de Locmaria de Quimper, fille du Comte de Cornouaille, et, au XIIe siècle par une vicomtesse de Gourin.

Iliz Sant Jozef

- **Transcription phonétique :**

[anilis'ne.ve] [sãnt ʒo:s] [sãntʃo:s] [sãnzos]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Eglise Saint Joseph)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Église érigée pendant la première Guerre Mondiale et dédiée à Saint Joseph, *Sant Jozef* en breton. On l'appelle également "*an Iliz Nevez*", la nouvelle église, l'ancienne église paroissiale Saint Raymond, *an Iliz Gozh*, n'étant plus utilisée de nos jours que pour des expositions ou des concerts.

Iliz Sant Rumon

- **Transcription phonétique :**

[sãnt rymɔn] [sãnt'ry:mɔn] [sãnrymɔn] [ãnilisgo:s]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1636 : Saint Rumon
- 1658 : Sainct Rumon dudict Audierno
- 1667 : Saint Raymond en Audierno
- 1751 : Saint Raimon

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Mole Eglise paroissiale Saint Raymond)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le véritable patron de l'église paroissiale d'Audierno est *Sant Rumon*, les formes anciennes attestées ainsi que les prononciations collectées sur le terrain en 2008 le prouvent. Comme c'est souvent le cas en Bretagne nous avons affaire ici à la substitution d'un saint breton par un saint "romain", Saint-Raymond en l'occurrence. Cette substitution semble s'être effectuée au milieu du XVIIIe siècle. A ce propos, H. Le Carguet dans un article du Bulletin de la Société Archéologique du Finistère de 1899 consacré aux saints du Cap-Sizun écrit : « tous les saints bretons ont été canonisés par la vénération populaire, tacitement approuvée par l'église. Des idées jansénistes ayant pris cours parmi quelques membres du clergé breton, la guerre fut déclarée aux vieux saints qui n'avaient pas la canonisation romaine. Leurs statues

[...] furent descendues de leurs piédestaux [...] leurs noms supprimés aux baptêmes ou rajeunis ou transformés d'après le martyrologue romain. [...] C'est ainsi que Rumonus, abbas, d'Audierne est devenu Saint-Raymond-Nonnat. »

On retrouve le nom de Rumon dans le nom de la commune de Saint-Jean-Trolimon, noté Treff Rumon en 1398 ou encore Saint Jean Rumon en 1690. Il a également donné son nom aux paroisses de *Ruan*, en *Cornwall*, et à celle de *Romansleigh*, en *Devon*. Le culte de saint Rumon semble localisé à la Cornouaille du Sud-Ouest.

Notons que l'on utilise aussi localement l'appellation "*An Iliz Gozh*", la vieille église pour désigner cet édifice, le nom "*an Iliz Nevez*", la nouvelle église étant réservé à l'église Saint Joseph construite au début du XXe siècle.

Kadilhag

- **Transcription phonétique :**

[ka'dijak] [kadijak]

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1751 : Cadillac

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Cadillac)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce type de nom est attesté à 6 reprises en toponymie bretonne. Rien à voir bien entendu avec le célèbre constructeur automobile américain, même si le raccourci est facile...

Le sens du nom reste d'interprétation difficile. Il semble être formé sur une racine *Kad*, combat et d'un suffixe *-ilhag*, dont le sens nous échappe.

Kanol Sereged

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom est celui d'une petite plage entre la digue et la pointe de Raoulic. Avant la construction de ladite digue il existait vraisemblablement à cet endroit une passe d'accès au port, d'où le nom de "*Kanol*", passe, canal. *Sereged* est le terme utilisé localement pour "petits tacauds".

Kanol Vihan

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Toponyme nautique de sens clair. *Kanol*, canal, passe, précède l'adjectif *Bihan*, petit, sous forme lénifiée *Vihan* après *Kanol*, mot féminin. Ce chenal passe à l'ouest de *Bank an Hoc'h* (voir également à ce nom).

Kanol Vras

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Toponyme nautique de sens clair. *Kanol*, canal, passe, précède l'adjectif *Bras*, grand, sous forme lénifiée *Vras* après *Kanol*, mot féminin. Ce chenal passe à l'est de *Bank an Hoc'h* (voir également à ce nom).

Karreg ar Raoul

- **Transcription phonétique :**

[əra'ulik] [karek ra'ulik]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom est formé de *Karreg*, roche, rocher et de *Raoul* que l'on peut rapprocher d'*ar Raoulig*, nom de la pointe sud-est d'Audiernie (pour le sens voir à *Beg ar Raoulig*). Cette appellation désignerait selon toutes vraisemblances les roches portant la digue actuelle.

Karreg Rik

- **Transcription phonétique :**

[karek rik] [karek lic]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom formé de *Karreg*, roche, rocher et de *Rik* qui dans son sens premier signifie pur, purement. On l'emploie parfois pour désigner un objet, une chose constituée d'une seule matière, comme dans *Douar-rik* -fabriqué avec de la terre uniquement -. Nos informateurs

n'ont pas pu localiser avec précision cette roche, elle se situerait approximativement entre la pointe de Saint-Julien à Plouhinec et la digue de Saint-Evette à Esquibien.

Kerbuzulig

- **Transcription phonétique :**

[kɛrby'zylik]

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1836 : Kerbuzulic

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerbuzulic)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom formé de *Kêr*, terme qui agrmente abondamment notre environnement toponymique. Il peut désigner soit une simple "maison", mais aussi un "regroupement de maisons", autrement dit un "village", de taille diverse, au point de s'appliquer également à une "ville" (*Kêr Vrest*, *Kêr Landerne*). Le terme a cependant évolué dans le temps. Initialement, il avait le sens de "lieu enclos", sorte de "château" ou "citadelle", identique au sens qu'il a conservé en gallois aujourd'hui. Il découle du terme *Kaer*, qui serait issu d'un hypothétique mot brittonique *Kagro*, ayant pour signification "lieu clos, entouré de pierres". Lors des invasions vikings (Fin Xe siècle), *Kêr* recouvre une réalité légèrement différente en désignant plutôt un "village défendu, fortifié". Par la suite, avec l'arrêt des troubles et le retour de la prospérité, le mot connaît son expansion et prend le sens d'"exploitation rurale" et "endroit habité".

Le déterminant est probablement le terme *Puzuilh*, variante locale *Puzul*, friable, décomposé... Le "p" initial se lénifie en "b" après *Kêr*, mot féminin. *-Ig* est diminutif suffixé que l'on retrouve par exemple dans *Yannig* (= petit jean).

Kergadeg

- **Transcription phonétique :**

[kɛr'gɑdɛk]

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1573 : Kercadec

- 1616 : Kergadec
- 1836 : Kergadec

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kergadec)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le sens de ce toponyme est clair. *Kêr*, village, lieu habité (pour plus de précisions voir à *Kerbuzulig*) précède le nom d'homme *Kadeg*, dont la lettre initiale mute en "g" après *Kêr*, mot féminin. *Kadeg* est formé de *Kad*, combat et du suffixe *-eg* qui pourrait avoir valeur de diminutif. Ce toponyme est rapprocher de *Treskadeg* dont le déterminant est identique.

Kergwenn

- **Formes anciennes attestées :**

- 1671 : Kerguen

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerguen)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce toponyme a aujourd'hui disparu. Il est formé de *Kêr*, village, lieu habité (pour plus de précisions voir *Kerbuzulig*) et d'un élément final noté *-guen* en 1671 et qui pourrait être l'adjectif *Gwenn*, blanc, pur, sacré. Ce nom, s'il était toujours en usage aujourd'hui, aurait été orthographié soit *Kerwenn*, par mutation de *Gwenn* en *-wenn* après *Kêr*, mot féminin soit en *Kergwenn* sans mutation, phénomène qui sous entendrait alors la présence ancienne d'un article entre le déterminé et le déterminant. Dans le premier cas le nom signifierait le village blanc, pur, sacré dans l'autre le village du dénommé *ar Gwenn*.

Kerhuon

- **Transcription phonétique :**

[kɛr'hyən (wajɛn)] [kɛrhyɔ̃n(gwajɛn)] [kɛrhyɔ̃n(gwajɛn)]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1616 : Keruzon

- 1659 : Keruon
- 1836 : Kerhuon

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom, qui n'est pas sans rappeler celui de la commune du Relecq-Kerhuon près de Brest, est formé de *Kêr*, village, lieu habité (pour plus de précisions voir à *Kerbuzulig*) et d'un deuxième élément *-Huon*, issu d'un ancien *-uzon* comme l'attestent les documents archivistiques, lui-même issu d'un plus ancien *Iuzon* que l'on retrouve dès 869 dans le Cartulaire de Redon sous la forme *Iudon* et dont le sens nous échappe. Notons qu'il existe un toponyme similaire sur la commune voisine d'Esquibien, si bien que pour éviter toute confusion on précise souvent à l'oral *Kerhuon Gwaien*, c'est-à-dire Kerhuon d'Audierne.

Keridreu

- **Transcription phonétique :**

[ərgajdrø] [kɛ'ridrø]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1616 : Kerdidreu
- 1751 : Kerdidreuff
- 1764 : Kerdidreuf
- 1836 : Keridicuff

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Keridreuff)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Keridreu est formé de *Kêr*, village, lieu habité (pour plus de précisions voir à *Kerbuzulig*) et de *Didreu* d'origine peu claire. Deux hypothèses peuvent être avancées. Pour A. Deshayes (*Dictionnaire des Noms de Lieux Bretons*) on aurait ici l'élément *Didreu* signifiant "de part en part". Explication qui ne nous donne pas satisfaction car on attendrait localement un "z" final dans la prononciation ou les formes historiques attestées. On pourrait également, compte-tenu de la situation du lieu-dit un peu à l'écart, au dessus du port, penser au terme *Didreu*, attesté au Dictionnaire Historique, et signifiant "au-delà". Difficile d'être formel. Notons qu'aux cours des siècles le terme a évolué de *Kerdidreu* à *Keridreu* par chute du premier "d".

Keristumm

- **Transcription phonétique :**

[ke'ristym] [kɛ'ristym]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(**Keristumm ; Keristum**)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce toponyme est composé de *Kêr*, village, lieu habité (pour plus de précisions voir à *Kerbuzulig*) et d'un élément *-istumm* qui en l'absence de formes anciennes attestées reste d'interprétation délicate. Il est cependant probable que l'on ait ici le terme *Stumm*, forme mais aussi et surtout méandre dans notre cas compte-tenu de la position de ce quartier au fond d'une courbe prononcée que forme le Goyen, courbe appelée "la boucle".

Kerloc'h

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1751 : Kerlouch

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(**Kerlouch**)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce lieu-dit a aujourd'hui disparu. Son nom est formé de *Kêr*, village, lieu habité (pour plus de précisions voir *Kerbuzulig*) et d'un élément *-louch* valant pour *Loc'h*, étang, notamment côtier, voire lagune. Ce terme panceltique, comme le souligne Divi Kervella (Petit Guide des Noms de Lieux Bretons) -on le retrouve dans *Loch Ness*- est fréquent sur le littoral sud-Cornouaille.

Kermabon

- **Transcription phonétique :**

[kɛr'mabɔ̃n]

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1836 : Kermabon

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

On distingue ici les éléments *Kêr*, village, lieu habité (pour plus de détails voir à *Kerbuzulig*) et *Mabon*, nom fréquent en toponymie et qui, selon Albert Deshayes (*Dictionnaire des Noms de Lieux Bretons*), serait issu de *Maponos* qui dans la religion druidique aurait été l'équivalent du dieu *Apollon*.

On attendrait normalement une mutation M/V en *-vabon* après *Kêr* mot féminin. Cette absence de mutation peut être expliquée par la présence ancienne d'un article entre les deux éléments composant ce nom. Le nom serait alors issu d'un ancien **Keranmabon*.

Kerriwaz

- **Transcription phonétique :**

[kɛ'ri:wɑ] [kɛ'riwɑ(s)] [kɛ'riwɑ]

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1616 : Kerrivoez
➤ 1697 : Kerivoas
➤ 1836 : Keryvoas

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerivoas)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le sens du premier élément de ce nom ne fait pas de doute, il s'agit de *Kêr*, village, lieu habité (pour plus de précisions voir *Kerbuzulig*) et d'un probable nom d'homme *Riwaz*, noté *Rivoez* en 1616. A. Deshayes (*Dictionnaire des Noms de Lieux Bretons*) l'explique par un certain **Riuuas* formé avec *Uuas*, *guas* "soumission, obligation ; vassal serviteur" et *Ri*, roi. Notons qu'à l'oral le "s" final tombe [keriwa].

Kervrec'h

- **Transcription phonétique :**

[kɛr'vɾɛax] [kɛrvɾɛ:x]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1498 : Kerbreach
- 1540 : Kerbrech
- 1618 : Kervreach
- 1836 : kervriech

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kervreac'h)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

On retrouve un toponyme identique sur la commune de Plonéour-Lanvern et un *Trovrec'h* sur Goulien contenant en finale le même élément *-brec'h*.

Ici, *Kêr*, village, lieu habité (pour plus de détails voir à *Kerbuzulig*), semblerait donc être suivi de l'élément *Brec'h* qui en toponymie revêt généralement le sens de Mont ; ce terme mute en *-vrec'h* après *Kêr*, mot féminin. Notons également, comme autre piste de recherche, que le nom de la commune de *Brec'h* dans le Morbihan qu'on pourrait rapprocher orthographiquement du *Brec'h* qui nous intéresse ici serait selon certains un mot issu du bas-latin **Bracium*, du gaulois **Bracu*, "vallée, marais" (*Brai* en ancien français) ou issu de *Brig*, "pont". Trois sens différents pour un même élément, la topographie du site doit ici permettre de trancher.

Kerzudal

- **Transcription phonétique :**

[kɛr'zydal]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kersudal)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de lieu composé de *Kêr*, village, lieu habité (voir *Kerbuzulig* pour la définition détaillée), suivi apparemment du nom d'homme *Tudal* ayant ici subi une double lénition

(t>d>z) (-tudal>-dudal>zudal). Ce dernier est attesté dans différentes chartes du Cartulaire de Redon (dès 833) sous les formes *Tutuual*, *Tutual*, *Tuduual*, *Tual*. Le terme comprend sans doute l'élément *Tud*, non pas au sens de "peuplade, gens" (*Tud* en breton moderne) mais "bon, favorable, magique", associé à *Uual*, qui signifie "valeur, valeureux".

On retrouve des toponymes similaires sur les communes de Douarnenez et Beuzec-Cap-Sizun.

Koad ar Gabusined

- **Transcription phonétique :**

[kwadar'guɛnt] [kwadərgapy'sinet]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Les Capucins (Bois) ; Bois de l'Abbaye des Capucins)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Koad ar Gabusined désigne un bois situé à l'est du lieu-dit *ar Gabusined* (pour plus de détails voir à ce nom). Il est encore appelé *Koad ar Gouent*, le bois du couvent.

Koad Sugeñsoù

- **Transcription phonétique :**

[kwat sy'gɛ̃su] [kwat sygɛ̃su] [kwat sygɛ̃su]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Bois de Suguensou)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce bois, *Koad* en breton, se situe sur la partie nord d'Audierne et s'étend à l'ouest sur la commune d'Esquibien. Pour le sens de *Sugeñsoù* voir à *Añs Sugeñsoù*.

Kostez Kledenn

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Coste Cleden)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

L'actuelle rue Guesno était autrefois appelée rue "*Kostez Kledenn*", au sens de "du côté de Cléden", c'est-à-dire tendant dans cette direction.

Kozh Fornig

- **Transcription phonétique :**

[kos'fɔ:rnɪk]

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1836 : (anse de) Cosfornic

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Koz Fornig ; Coz Fornig ; Cosfornic)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le sens de ce toponyme est clair. Il est formé de *Kozh*, vieux, ancien et de *Fornig*, forme diminutive en *-ig* de *Forn*, four. L'adjectif antéposé témoigne de l'ancienneté du nom ; s'il avait été de création récente on aurait eu *Fornig Kozh*.

Kroaz Kerhuon

- **Transcription phonétique :**

[krwas kɛr'hyɔn] [krwas kɛrhyɔ̃n]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Croix de Kerhuon)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette croix, *Kroaz* en breton, est située, comme son nom l'indique au lieu-dit *Kerhuon*. Pour le sens voir à ce nom. Elle fut érigée vers 1920, par la famille Carval.

Kroaz Kervrec'h

- **Transcription phonétique :**

[krwɑs kɛrvrɛːx]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Croix de Kervréac'h)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette croix, *Kroaz* en breton, fut érigée en 1821. Elle se situe au lieu-dit *Kervrec'h* (pour le sens voir à cette entrée).

Lenn Kozh Fornig

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Lenn Koz Fornig)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Lenn Kozh Fornig est le nom que portait le quatrième bassin du port d'Audierne comblé depuis plusieurs décennies. *Lenn* désigne localement un lavoir. Pour le sens de *Kozh Fornig* voir à cette entrée.

Lennoù ar Stiri

- **Transcription phonétique :**

[lɛn ər'stɪːri] [lɛnu ər'stɪri]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Lavoir(s) du Stiri)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Au lieu-dit *ar Stiri* (pour le sens voir à ce nom) il y avait, autrefois, de nombreux lavoirs, *Lenn* en breton, *Lennoù* au pluriel.

Lezunuz

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1751 : Lezonus

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Lezonus)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce toponyme a aujourd'hui disparu. On peut le rapprocher d'un autre *Lezunuz* situé sur la commune de Plozévet ou encore de *Kerunuz* à Esquibien. Le déterminant *-unuz* pourrait alors être issu d'un ancien *Kunuz* dans lequel on peut voir un nom de personne ancien *Cenbud*, formé de *Cen*, beau et de *Bud*, victoire, profit.

Le premier élément du nom est *Lez*, terme fréquent au haut Moyen Age, avec le sens de cour de justice et résidence seigneuriale, servant éventuellement de refuge en cas de danger.

Maner Menez Bihan

- **Transcription phonétique :**

[mãner 'mene'bijã]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Manoir de Menez Bihan)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Il s'agit ici du manoir, *Maner* en breton, situé à *Menez Bihan* (pour le sens voir à ce nom).

Meilh ar Roz

- **Formes anciennes attestées :**

- 1836 : Moulin du Ros

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

- (Moulin du Ros)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce moulin semble avoir disparu aujourd'hui. Sur le cadastre napoléonien il est situé sur une hauteur, qui pourrait être "*ar Moñtagn*" (voir aussi ce nom) à l'ouest du couvent des Capucins. Littéralement le nom signifie "le moulin du tertre, de la hauteur"...

Menez Bihan

- **Transcription phonétique :**

- [ˈmeneˈbijã] [meneˈbijən]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1679 : Ménezbihan
 - 1836 : Ménez bian

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom d'un quartier dont le premier composant est *Menez* qui veut dire colline et désigne, par extension, une zone aride ou de lande, située plutôt sur une hauteur, nul besoin d'être très élevée pour autant. Le terme est très fréquent en toponymie bretonne, seul ou en composition comme ici. Il précède en effet l'adjectif *Bihan*, qui signifie "petit, de petite taille". Cette précision permet de distinguer cet endroit de *Menez Bras* situé non loin sur la commune d'Esquibien. Selon M. Jean Perrot, ancien maire d'Esquibien, on fait le distinguo entre *Menez Bras* et *Menez Bihan* depuis la Révolution. A cette époque fut construit un petit manoir à l'est du village de *Menez Bras*, nommé à cette époque *Menez* et pas encore *Menez Bras*, auquel on donna le nom de *Menez Bihan*. Cette explication peut surprendre, le nom *Menez Bihan* étant attesté par écrit depuis 1679...

Menez Rospieg

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1751 : Menez Rospieg

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Menez Rospieg)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce toponyme encore attesté par écrit au milieu du XVIIIe siècle ne semble plus être usité aujourd'hui. Il est formé de *Menez* (pour le sens voir à *Menez Bihan*) et de *Rospieg*, formé de *Roz*, tertre, colline et de *-pieg* qui, selon A. Deshayes (*Dictionnaire des Noms de Lieux Bretons*), pourrait être un dérivé en *-eg* d'un emprunt **pi* au latin *pius*, pieux, religieux.

Penn al Liorzh

- **Transcription phonétique :**

[pɛnar'liɔrs] [pɛnər'liɔrs] [pɛnəlɪjɔrs]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Pan-ar-Liors ; Penn al Liorz)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le nom de ce quartier est formé de *Penn*, tête, mais également bout, extrémité et de *al Liorzh*, le courtil, jardin, verger.

Penn ar C'hal Kamm

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Penn signifie en breton tête, bout, extrémité. Il s'agit ici de l'extrémité du vieux Môle. Pour le sens de ce dernier voir à *Ar C'hal Kamm*.

Penn ar Prad

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1751 : Penamprat

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Penamprat)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Penn ar Prad est l'un des nombreux lieux-dits de la commune ayant disparu aujourd'hui. C'est un toponyme de sens clair. *Penn* signifie tête, bout, extrémité et *ar Prad*, la prairie.

Pennagêr

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Pennanguer)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom désigne le bout, l'extrémité, *Penn* en breton, d'un village : *ar Gêr*. Il n'est plus usité aujourd'hui. Selon les informations collectées sur le site internet consacré à Audierne et au Cap-Sizun (www.audierne.info) ce nom était autrefois utilisé pour nommer "le quartier du haut de la rue Double [...] là se situait effectivement la sortie, le bout de l'agglomération."

Pont Fizik

- **Transcription phonétique :**

[põfizik] [põnfizik] [põnt fizik]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Le Pont de Souganso ; Pont Physique ; Pont Fizik)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le nom de ce pont situé entre les communes d'Esquibien et d'Audierne au niveau de *Sugeñsoù* surprend. Le terme *Fizik* désigne en breton la physique, la science mais également très souvent la magie noire, les phénomènes magiques... On dit d'ailleurs "*ober fizik*" faire de

la magie, de la prestidigitation". Localement, dans la croyance populaire, on pense que ce nom pourrait effectivement être lié à la magie, mais on dit aussi qu'autrefois, un professeur de sciences-physiques de Pont-Croix venait marcher avec ses élèves sur le pont et qu'ainsi il aurait été nommé *Pont Fizik*... Difficile de se faire une idée quant au sens réel du nom en vérité, d'autant qu'on ne peut pas exclure que l'initiale *-fi* de *Fizik* soit la résultante de l'évolution locale des [c'hw] en [f] comme dans *C'hwezh*, odeur, prononcé [Fez] ou *C'hwi*, vous, prononcé [fi]. On s'en tiendra donc à l'étymologie populaire.

Pont Gwaien

- **Transcription phonétique :**

[ərpõnt] [põgwa.jɛn] [põngwa.jɛn] [põnt gwa.jɛn] [põnt gwa.jɛn]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Pont d'Audierne)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Pont Gwaien, littéralement le Pont d'Audierne, est le nom de l'édifice qui emjambe le "Goyen" et permet de se rendre d'Audierne à Plouhinec.

Porzh ar Brioual

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1751 : Pors ar Brioual

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Pors ar Brioual)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce toponyme encore attesté par écrit en 1751 a aujourd'hui disparu. Son nom est formé de *Porzh*, port, mais aussi plus modestement anse, crique et d'*ar Brioual*, patronyme breton.

Porzh Gwaien

- **Transcription phonétique :**

[ərpɔ:rs] [pɔ:rs gwajɛn] [pɔ:rs gwajɛn]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Port d'Audierne)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Porzh a sans conteste ici le sens de Port. Dans le cadre de la toponymie nautique il peut parfois aussi désigner une baie, une anse ou une simple crique. *Gwaien* est le nom breton d'Audierne (pour le sens voir à *Gwaien*).

Poull an Ourzed

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Promenade de Penryn ; Poull an Ourzed)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom désigne une pointe rocheuse et une petite anse en amont du *Pont Fizik* (pour le sens voir à ce nom). *Poull* signifie en effet anse, crique ou plus généralement fosse remplie d'eau (ou d'autre chose). Il s'agit donc de l'"anse des Ours", *Ourzed* étant le pluriel de *Ourz*, ours.

Poull Gorager

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Poull, mare, étendue d'eau précède ici un élément *Gorager*, nom d'homme, forme altérée de *Gwareger*, archer. Ce nom désigne une zone de pêche située sur un haut-fond rocheux en mer face à l'embouchure du Goyen.

Roz an Dour

- **Transcription phonétique :**

[rozəndur]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Rue Roz an Dour ; Roz an Dour)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce quartier d'Audierne se situe entre *Treskadeg* et *Raoulig*. Son nom est formé du terme *Roz* désignant un coteau, une zone pentue et de *an Dour*, l'eau.

Roz ar Prefed

- **Transcription phonétique :**

[roz ər'brɛfɛt]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Roz-ar-Brefet ; Roz ar Brefet)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Littéralement Le coteau, la zone pentue du Préfet. Mrs Guiard, Bossier et Cornec nous donne l'explication suivante pour ce nom : "A l'époque révolutionnaire, Dumanoir, premier maire d'Audierne, possédait ici une propriété et y reçut un jour la visite du préfet. A cette époque de misère, la réception d'une telle personnalité dut marquer la population et cet événement passa ainsi à la postérité." Ce lieu-dit se situe au nord de *Kerzudal*.

Roz ar Voalez

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Roz ar Voalès)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

L'une des coopératives d'Audierne fut bâtie au lieu-dit *Roz ar Voalez*, aujourd'hui rue Jean-Jacques Rousseau, entre la ville et la mer. Elle était la propriété de la famille Kervevan. Ce nom de lieu est formé de *Roz*, côteau, zone pentue et d'*ar Voalez* dont le sens, faute de formes anciennes, reste difficile à déterminer. Il pourrait s'agir de la forme altérée de *Gwazh*, *ar Wazh*, le ruisseau et de *Glas*, lénifié en *c'hlas*, bleu ou vert. A confirmer.

Roz Kribenn

- **Transcription phonétique :**

[ro:s 'kribɛn] [ros'kribɛn]

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1751 : Roscriben

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Toul-Korriqued ; Roz-Criben ; Roz Criben)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Toponyme formé de *Roz*, côteau, zone pentue et *Kribenn*, crête, hauteur. Le sens du nom est confirmé par la topographie du lieu, cette colline surplombant le port. L'article rédigé par Mrs Guiard, Bosser et Cornec sur le site internet de la ville et de sa région nous informe que " sur ce lieu encore appelé «Toul-Korriqued » (le trou des Korrigans) il y a une centaine d'années, se dressait un imposant tumulus de quelques 20 mètres de diamètre. Lorsque du Chatelier l'explore en 1882, l'ensemble, situé à 150 mètres au Nord du moulin qui domine alors la ville, a encore fière allure. Le tumulus est déjà arasé, mais l'on peut toujours admirer, dans la partie Sud, une allée couverte composée de quatre grands dolmens dont trois des imposantes tables de 2,40 à 3 mètres se dressent fièrement, soutenues par des pierres verticales de 1,70 mètres de hauteur."

Roz Stiri

- **Transcription phonétique :**

[ro:s 'stiri] [ro:s'stiri] [ro:s'tiri]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Roz-Stiry ; Roz Stiri)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Toponyme formé de *Roz*, côteau, zone pentue et de *Stiri*, probable forme plurielle de Stêr, rivière, cours d'eau. Ce "tertre" se situe au Sud-Est du lieu-dit *Stiri* du côté du port.

Roz Veur

- **Transcription phonétique :**

[ro:s vøʀ]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Roz Veur est composé de *Roz* colline et de *-veur*, forme mutée de *meur*, grand. Cette colline se situe au nord d'Audierne non loin de *Menez Bihan* à la limite commune d'Esquibien. Il s'agit de l'ancienne route permettant de se rendre à Pont-Croix.

Salonique

- **Transcription phonétique :**

[salonik]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le nom de ce quartier du secteur de la Montagne est identique à celui ville de la Grèce, chef-lieu du nome du même nom, située au fond du golfe Thermaïque. Son nom actuel est Thessalonique. Ce nom fut attribué à ce quartier pendant la Grande Guerre quand des combattants qui avaient participé au débarquement de Salonique en Grèce en octobre 1915 vinrent s'y refaire une santé

Sornigou

- **Formes anciennes attestées :**

- 1613 : Sornigou

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

- (Sornigou)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce toponyme n'est plus en usage aujourd'hui. *Sornigou* est le pluriel en *-où* de *Sornig*, formé de *Sorn*, variante de *Sourn*, au sens de source et de *ig*, diminutif. Littéralement les petites sources.

Stankenn Kerbuzulig

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

- (Stankenn Kerbuzulic)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette appellation désigne un ruisseau prenant sa source près de *Kerbuzulig* (pour le sens voir à ce nom) et se jettant dans le Goyen au niveau de l'anse d' *ar Stumm*. Le terme *Stankenn* signifie ravin, vallon encaissé.

Toull ar Vrganiz

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

- (Toull-ar-Vrganiz (Trou des Sorcières) ; Toull ar Briganz)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom désigne une anfractuosité dans la partie Nord-Est de *Dindan ar Roz* (voir à ce nom). Il est formé de *Toull*, trou, trou e, cavité et d' *ar Briganz* dont le sens reste difficile à déterminer avec exactitude. Le suffixe *-iz* est le pluriel de *-ad* généralement utilisé en breton pour marquer l'origine de la personne. L'interprétation par "brigand" parfois avanc e ne semble donc pas recevable. Il est plus probable qu'il s'agisse d'une forme alt r e d' *Vruganez*, terme utilisé localement pour désigner une sirène.

Tour-tan ar Raoulig

- **Transcription phonétique :**

[(turtānəra'ulik)] [farəra'ulik]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Penn an Digue ; Phare du Raoulic)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Il s'agit ici du phare, *Tour-tan* en breton, qui se situe à l'extrémité de la jetée d'*ar Raoulig* (pour le sens voir à cette entrée).

Tour-tan Kergadeg

- **Transcription phonétique :**

[farkər'gadək] [turtān kər'gadək]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Feu de Kergadec ; Rue du Phare ; Phare de Kergadec)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Il s'agit ici du phare, *Tour-tan* en breton, de *Kergadeg* (pour le sens voir à ce nom).

Tour-tan Treskadeg

- **Transcription phonétique :**

[fartres'kadək] [ānturtān]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Phare de Trescadec)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Tour-tan, littéralement "tour de feu" est le nom que l'on donne en breton au phare. Pour le sens de *Treskadeg* voire à cette entrée.

Treizh Kozh

- **Transcription phonétique :**

[trejs kos]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Le Passage en Bac)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce toponyme nautique est formé de *Treizh*, passage et de *Kozh*, vieux. Cette appellation désigne la traversée qui se faisait autrefois en bac entre le port de Poulgoazec en Plouhinec et le vieux môle à Audierne.

Treskadeg

- **Transcription phonétique :**

[tre:s'kadɛk] [trɛs'kadɛk]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Trescadec)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom formé de *Traezh*, sable mais aussi plage et de *Kadeg*, anthroponyme. Pour le sens de *Kadeg* voir à *Kergadeg*, dont le déterminant est similaire.

Trevaskoed

- **Formes anciennes attestées :**

- 1751 : Trevascoât

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

- (Trevascoât)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce lieu-dit n'existe plus aujourd'hui. Son nom semblerait être constitué tout d'abord de *Trev* qui veut dire d'abord lieu habité (et non pas "trève", c'est-à-dire succursale de paroisse, sens que le terme prendra ultérieurement) et qui désigne souvent un centre de peuplement civil remontant à l'installation des Bretons dans la péninsule armoricaine. Le déterminant pourrait être le patronyme *Haskoed* très fréquent en toponymie bretonne, formé des éléments *Houarn*, fer et de *Skoed*, écu, bouclier.

INDEX

A	
Abbaye des Capucins ▶ Ar Gouent	17
Amer ▶ Ar Gabusined	15
An Dig Kozh ▶ An Dig Kozh	11
An Enezig ▶ An Enezig	12
An Hae ▶ An Hae	12
Añs Kozh Fornig ▶ Añs Kozh Fornig	10
Ans Menez Bihan ▶ Añs Menez Bihan	10
Añs Menez Bihan ▶ Añs Menez Bihan	10
Añs Sugeñsoù ▶ Añs Sugeñsoù	11
Anse de Cosfornic ▶ Añs Kozh Fornig	10
Anse de Sugensou ▶ Añs Sugeñsoù	11
Anse du Stum ▶ Ar Stumm	20
Aod Gwaien ▶ Aod Gwaien	13
Aod Irin ▶ Aod Irin	13
Aod Treskadeg ▶ Aod Treskadeg	14
Ar Bae-Bihan ▶ Bae Gwaien	21
Ar Bae-Nevez ▶ Bae Gwaien	21
Ar Barr ▶ Ar Barr	14
Ar C'hal Kamm ▶ An Dig Kozh	11
Ar C'hastell ▶ Ar C'hastell	14
Ar Gabusined ▶ Ar Gabusined	15
Ar Gambro ▶ Ar Gambro	15
Ar Ganol Vras ▶ Ar Ganol Vras	16
Ar Gervihan ▶ Ar Gervihan	16
Ar Gouent ▶ Ar Gouent	17
Ar Gwaien ▶ Ar Gwaien	17
ar Kann éro ▶ Ar Gambro	15
Ar Moñtagn ▶ Ar Moñtagn	18
Ar Pasrell ▶ Ar Pasrell	18
Ar Peulgae ▶ Ar Pasrell	18
Ar Poull ▶ Ar Poull	18
Ar Riklerez ▶ Ar Riklerez	19
Ar Stiri ▶ Ar Stiri	19
Ar Stumm ▶ Ar Stumm	19
Ar Stumm ▶ Ar Stumm	20
Ar Stumm ▶ Ar Stumm	20
Ar Waremm ▶ Ar Waremm	20
Audierne ▶ Gwaien	27
B	
Bae Gwaien ▶ Bae Gwaien	21
Baie d' Audierne ▶ Bae Gwaien	21
Bank an Hoc'h ▶ Bank an Hoc'h	21
Bank ar Fezer ▶ Bank ar Fezher	22
Bank ar Fezher ▶ Bank ar Fezher	22
Bank Beg an Truk ▶ Bank Beg an Truk	22
Bank Houarn-Marc'h ▶ Bank Houarn-Marc'h	22
Bank Lastr ▶ Bank Lastr	22
Basin an Toull ▶ Basin an Toull	23
Basin ar Fritur Goad ▶ Basin ar Fritur Goad	23
Basin ar Riklerez ▶ Basin ar Riklerez	23
Basin ar Riklerez ▶ Basin ar Riklerez	23
Beg an Truk ▶ Beg an Truk	23
Beg ar Raoulig ▶ Beg ar Raoulig	24
Beg Karreg Su ▶ Beg Karreg Su	24
Bois de l'Abbaye des Capucins ▶ Koad ar Gabusined	37
Bois de Sugensou ▶ Koad Sugeñsoù	37
Bouchon Kerzual ▶ Bouchon Kerzual	25
Bouchon Tonton Lan ▶ Bouchon Tonton Lan	25
C	
Cadillac ▶ Kadilhag	29
Cale de l'Abri-du-Marin ▶ An Dig Kozh	12
Capucins ▶ Ar Gabusined	15
Cosfornic ▶ Añs Kozh Fornig	10
Cosfornic ▶ Kozh Fornig	38
Coste Cleden ▶ Kostez Kledenn	38
Coz Fornig ▶ Kozh Fornig	38
Croix de Kerhuon ▶ Kroaz Kerhuon	38
Croix de Kervréac'h ▶ Kroaz Kervrec'h	39
D	
Dig ar Raoulig ▶ Dig ar Raoulig	25
Dindan ar Roz ▶ Dindan ar Roz	26
E	
Eglise paroissiale ▶ Iliz Sant Rumon	28
Eglise Saint Joseph ▶ Iliz Sant Jozef	28
F	
Feu de Kergadec ▶ Tour-tan Kergadec	50
Fleuve le Goyen ▶ Ar Gwaien	17
G	
Gouer Kerhuon Waien ▶ Gouer Kerhuon Waien	26
Goyen ▶ Ar Gwaien	17

Gwaien ▶ Gwaien	26	La Montagne ▶ Ar Moñtagn	18
		La Petite Gamelle ▶ An Enezig	12
		La Plage ▶ Aod Gwaien	13
		Lavoir(s) du Stiri ▶ Lennoù ar Stiri	40
		Le Castel ▶ Ar C'hastell	14
		Le Goyen ▶ Ar Gwaien	17
		le Guervian ▶ Ar Gervihan	16
		Le Kastell ▶ Ar C'hastell	14
		Le Passage en Bac ▶ Treizh Kozh	51
		Le Pont de Souganso ▶ Pont Fizik	43
		Le quartier du Stum ▶ Ar Stumm	20
		Le Stiry ▶ Ar Stiri	19
		Le Stum ▶ Ar Stumm	20
		Le Vieux Môle ▶ An Dig Kozh	12
		Lenn Kozh Fornig ▶ Lenn Kozh Fornig	39
		Lenn Kozh Fornig ▶ Lenn Kozh Fornig	39
		Lennoù ar Stiri ▶ Lennoù ar Stiri	39
		Les Capucins (Bois) ▶ Koad ar Gabusined	37
		Les Capucins ▶ Ar Gabusined	15
		Lezunus ▶ Lezunuz	40
		Lezunuz ▶ Lezunuz	40
		M	
		Maner Menez Bihan ▶ Maner Menez Bihan	40
		Manoir de Menez Bihan ▶ Maner Menez Bihan	40
		Meilh ar Roz ▶ Meilh ar Roz	41
		Menez Bihan ▶ Menez Bihan	41
		Menez Rospieg ▶ Menez Rospieg	42
		Menez Rospieg ▶ Menez Rospieg	42
		Mole de Nemours ▶ Dig ar Raoulig	25
		Montagne ▶ Ar Moñtagn	18
		Moulin du Ros ▶ Meilh ar Roz	41
		P	
		Pan-ar-Liors ▶ Penn al Liorzh	42
		Passerelle des Capucins ▶ Ar Pasrell	18
		Penamprat ▶ Penn ar Prad	43
		Penn al Liorzh ▶ Penn al Liorzh	42
		Penn al Liorzh ▶ Penn al Liorzh	42
		Penn an Digue ▶ Dig ar Raoulig	25
		Penn an Digue ▶ Tour-tan ar Raoulig	50
		Penn ar C'hal Kamm ▶ Penn ar C'hal Kamm	42
		Penn ar Prad ▶ Penn ar Prad	43
		Pennagêr ▶ Pennagêr	43
		Pennanguer ▶ Pennagêr	43
		Phare de Kergadec ▶ Tour-tan Kergadec	50
		Phare de Trescadec ▶ Tour-tan Treskadec	50
		Phare du Raoulic ▶ Tour-tan ar Raoulig	50
		Plage d'Audierne ▶ Aod Gwaien	13
		Plage de Trescadec ▶ Aod Treskadec	14
		Pointe Raoulic ▶ Beg ar Raoulig	24
		Pont d'Audierne ▶ Pont Gwaien	44
Gwaien ▶ Gwaien	26		
		I	
Iliz Sant Jozef ▶ Iliz Sant Jozef	28		
Iliz Sant Rumon ▶ Iliz Sant Rumon	28		
		J	
Jetée de Raoulic ▶ Dig ar Raoulig	25		
		K	
Kadilhag ▶ Kadilhag	29		
Kanol Sereged ▶ Kanol Sereged	29		
Kanol Vihan ▶ Kanol Vihan	30		
Kanol Vras ▶ Kanol Vras	30		
Karreg ar Raoul ▶ Karreg ar Raoul	30		
Karreg Rik ▶ Karreg Rik	30		
Kerbuzulic ▶ Kerbuzulig	31		
Kerbuzulig ▶ Kerbuzulig	31		
Kergadec ▶ Kergadeg	32		
Kergadeg ▶ Kergadeg	31		
Kerguen ▶ Kergwenn	32		
Kergwenn ▶ Kergwenn	32		
Kerhuon ▶ Kerhuon	32		
Keridreu ▶ Keridreu	33		
Keridreuff ▶ Keridreu	33		
Keristum ▶ Keristumm	34		
Keristumm ▶ Keristumm	34		
Kerivoas ▶ Kerriwaz	35		
Kerloc'h ▶ Kerloc'h	34		
Kerlouch ▶ Kerloc'h	34		
Kermabon ▶ Kermabon	35		
Kerriwaz ▶ Kerriwaz	35		
Kersudal ▶ Kerzudal	36		
Kervihan ▶ Ar Gervihan	16		
Kervreac'h ▶ Kervrec'h	36		
Kervrec'h ▶ Kervrec'h	36		
Kerzudal ▶ Kerzudal	36		
Koad ar Gabusined ▶ Koad ar Gabusined	37		
Koad Sugeñsoù ▶ Koad Sugeñsoù	37		
Kostez Kledenn ▶ Kostez Kledenn	38		
Kozh Fornig ▶ Añs Kozh Fornig	10		
Kozh Fornig ▶ Kozh Fornig	38		
Kozh Fornig ▶ Kozh Fornig	38		
Kroaz Kerhuon ▶ Kroaz Kerhuon	38		
Kroaz Kervrec'h ▶ Kroaz Kervrec'h	39		
		L	
La Gamelle ▶ Ar Gambro	15		
La Garenne ▶ Ar Waremm	20		
La Haie ▶ An Hae	12		
La Haye ▶ An Hae	12		

Pont Fizik ▶ Pont Fizik	43
Pont Gwaien ▶ Pont Gwaien	44
Pont Physique ▶ Pont Fizik	43
Pont-Prenn ▶ Añs Sugeñsoù	11
Pors ar Brioual ▶ Porzh ar Brioual	44
Port d'Audierne ▶ Porzh Gwaien	45
Porzh ar Brioual ▶ Porzh ar Brioual	44
Porzh Gwaien ▶ Porzh Gwaien	45
Poull an Ourzed ▶ Poull an Ourzed	45
Poull Gorager ▶ Poull Gorager	45
Promenade de Penryn ▶ Poull an Ourzed	45
Pyramide des Capucins ▶ Ar Gabused	15

Q

Quai Jean de Thézac ▶ Beg Karreg Su	24
Quai Pelletan ▶ Ar Poull	19
quartier du Stum ▶ Ar Stumm	20

R

Ria du Goyen ▶ Ar Gwaien	17
Rivière Le Goyen ▶ Ar Gwaien	17
Roz an Dour ▶ Roz an Dour	46
Roz ar Brefet ▶ Roz ar Prefed	46
Roz ar Prefed ▶ Roz ar Prefed	46
Roz ar Voalès ▶ Roz ar Voalez	46
Roz ar Voalez ▶ Roz ar Voalez	46
Roz Criben ▶ Roz Kribenn	47
Roz Kribenn ▶ Roz Kribenn	47
Roz Stiri ▶ Roz Stiri	47
Roz Veur ▶ Roz Veur	48
Roz-ar-Brefet ▶ Roz ar Prefed	46
Roz-Criben ▶ Roz Kribenn	47
Roz-Stiry ▶ Roz Stiri	48
Rue de l'Abbaye ▶ Ar Gouent	17
Rue des Capucins ▶ Ar Gouent	17
Rue du Môle ▶ Dig ar Raoulig	25
Rue du Phare ▶ Tour-tan Kergadeg	50
Rue Marcelin Berthelot ▶ Ar Gervihan	16
Rue Roz an Dour ▶ Roz an Dour	46
Ruisseau Pont Kerhuon ▶ Gouer Kerhuon Waien	26

S

Saint Joseph ▶ Iliz Sant Jozef	28
Saint Raymond ▶ Iliz Sant Rumon	28
Salonique ▶ Salonique	48
Sant Jozef ▶ Iliz Sant Jozef	28
Sant Rumon ▶ Iliz Sant Rumon	28
Sornigou ▶ Sornigou	49
Stankenn Kerbuzulic ▶ Stankenn Kerbuzulig ...	49
Stankenn Kerbuzulig ▶ Stankenn Kerbuzulig ...	49

Stiri ▶ Ar Stiri	19
Stum ▶ Ar Stumm	20

T

Toul-Korriquet ▶ Roz Kribenn	47
Toull ar Briganz ▶ Toull ar Vriganz	49
Toull ar Vriganz ▶ Toull ar Vriganz	49
Toull-ar-Vruganz ▶ Toull ar Vriganz	49
Tour-tan ar Raoulig ▶ Tour-tan ar Raoulig	50
Tour-tan Kergadeg ▶ Tour-tan Kergadeg	50
Tour-tan Treskadeg ▶ Tour-tan Treskadeg	50
Treizh Kozh ▶ Treizh Kozh	51
Trescadec ▶ Treskadeg	51
Treskadeg ▶ Treskadeg	51
Trevascoât ▶ Trevaskoed	52
Trevaskoed ▶ Trevaskoed	52

V

Vieux Môle ▶ An Dig Kozh	12
---------------------------------------	----

BIBLIOGRAPHIE

Ouvrages

- *AIEC (Association pour l'application de l'informatique aux études celtiques), *Le Parcellaire Breton*. Toponymes élémentaires, Skol-uhel ar Vro/Institut culturel de Bretagne, 1986.
- *Castel Yves-Pascal, *Patrimoine de Bretagne, Atlas des croix et calvaires du Finistère*, consultable sur le site : <http://www.croix-finistere.com/>
- *Deshayes Albert, *Dictionnaire des Noms de Famille Bretons*, Le Chasse-Marée / ArMen, 1995.
- *Deshayes Albert, *Dictionnaire des Noms de Lieux Bretons*, Le Chasse-Marée / ArMen, 1999.
- *Deshayes Albert, *Dictionnaire Topographique du Finistère*, Coop Breizh, Spézet, 2003.
- *Ernault Emile, *Dictionnaire Etymologique du Moyen-Breton*, Société des Bibliophiles Bretons, Nantes, 1887
- *Falc'hun François, *Les Noms de Lieux Celtiques, première série vallées et plaines*, Slatkine, 1982.
- *Fleuriot Léon, *A Dictionary of Old Breton, Dictionnaire du Vieux Breton, Historical and Comparative*, Part I, Toronto, Prepcorp, 1985.
- *Gargadennec Roger, *Contes du Cap-Sizun. Traduits du breton*, 2^{de} éd. enrichie de notes et de documents annexes en breton., éd. J. Maisonneuve, Paris, 1977.
- *Gargadenneg Roje, "Ar C'hab-Sizhun", in: *Al Liamm*, n° 137, 1969, p. 427-438.
- *Gargadenneg Roje, "Tro-dro da Sanspe", in: *Al Liamm*, n° 219-220, 1983, p. 263-287.
- *Goardon Henri, *Le Cap Sizun autrefois - Ar C'hap Gwechall*, ed. Le Signor, 1980.
- *Gourvil Francis, *Noms de Famille Bretons d'Origine Toponymique*, Société Archéologique du Finistère, 1993.
- *I.N.S.E.E., *Nomenclature des Écarts, Hameaux et Lieux-dits, Finistère*, Rennes, 1982.
- *Kervella Divi, *Petit guide des Noms de Lieux Bretons*, Coop Breizh, Spézet, 2007.
- *Le Carguet H., *Les Chapelles du Cap-Sizun : IV – Les Saints et les Immigrations Bretonnes Insulaires*, in: BSAF, XXVI, 1899.
- *Le Menn Gwennole, *Les Noms de Familles Les Plus Portés en Bretagne*, Coop Breizh, 1993.
- *Le Moing Jean-Yves, *Noms de Lieux de Bretagne*, Bonneton, Paris, 2004.
- **Lec'hanvadur Breizh / Répertoire Bilingue des Noms de Lieux de Bretagne*, Servij ar Brezhoneg / Service Langue Bretonne, Skol-Uhel ar Vro, 1993.
- *Loth Joseph, *Les Noms des Saints Bretons*, Paris, 1910.
- *Loth Joseph, "Recherches dialectales bretonnes : remarques sur les noms de lieux de Beuzec-Cap-Sizun", in : *Annales de Bretagne*, XV, 1900, p. 391-397.
- *Loth Joseph, "Recherches dialectales bretonnes : le breton de Beuzec-Cap-Sizun et Plogoff", in: *Annales de Bretagne*, XV, 1900, p. 301-311
- *Ploneis Jean-Marie, *La Toponymie Celtique, L'origine des Noms de Lieux en Bretagne, La Flore et la Faune*, Éditions du Félin, 1993.
- *Guiard Amédée, Bossier Alain et Cornec Paul, "Les Vieux Quartiers d'Audierne", sur www.audierne.info.
- *Ploneis Jean-Marie, *La Toponymie Celtique, L'origine des Noms de Lieux en Bretagne*, Éditions du Félin, 1989.
- **Reolennoù reizhskrivañ al Lec'hanvioù brezhonek*, Ofis ar Brezhoneg / Office de la Langue Bretonne, stumm nevesaet, Mezheven 2003.

- **Roll skoueriekaet Kumunioù Breizh / Liste Normalisée des Communes de Bretagne*, Ofis ar Brezhoneg / Office de la Langue Bretonne, 2002.
- *Tanguy Bernard, *Dictionnaire des Noms de Communes, Trèves et paroisses du Finistère*, Chasse-Marée / Ar Men, 1990.
- **Toponymie Nautique des Côtes de Basse-Bretagne* : Alain Le Berre, *Toponymie Nautique de la Côte Sud du Finistère* ; Deuxième partie : *de Beg-Meil à Audièrne* (Extrait des Annales Hydrographiques), Paris, 1961.
- **Toponymie Nautique des Côtes de Basse-Bretagne : Index alphabétique général* (Extrait des Annales Hydrographiques), Emgleo-Brud Nevez / SHOM, 1994.
- *Vallerie Erwan, *Communes Bretonnes et Paroisses d'Armorique*, Beltan, 1986.
- *Vallerie Erwan, *Diazezoù Studi Istorel an Anvioù-parrez*, An Here, 1995.

Archives

- *Registres d'état-civil d'ancien régime BMS (Baptême-Mariage-Sépulture), Archives Départementales du Finistère.
- *Torchet Yann et Hervé, *Réformation des Fouages de 1426, Diocèse ou évêché de Cornouaille*, Éditions de la Pérenne, Paris, 2001.

Cartes et plans

- *Carte de Cassini (1815)
- *Cadastre napoléonien (1836)
- *Carte IGN au 1:25000, 0419ET (1998)

Annexe : Aides spécifiques à la signalisation

A- CONSEIL GÉNÉRAL DU FINISTÈRE : Aide à la correction toponymique.

- Volet "étude" : 20%
- Volet "signalisation" : 20%

Conseil Général du Finistère, délibération, séance du jeudi 25 septembre 2003.
N°ordre : 2003-CG03-038
Direction : DECS
Service : PE
N°programme : 10
Libellé programme : Education, Formation, Recherche, Enseignement, Langue Bretonne, Fonctionnement.
Commission : de l'enseignement et de la culture

Titre du rapport : Aides aux communes et structures intercommunales pour la réalisation d'études sur la toponymie en langue bretonne et la mise en place d'une signalétique prenant en compte la langue bretonne.

Extraits :

"II-AIDES AUX COMMUNES, COMMUNAUTES DE COMMUNES, COMMUNAUTES D'AGGLOMERATION, COMMUNAUTE URBAINE ET SYNDICAT DE VOIRIE POUR LA MISE EN PLACE D'UNE SIGNALÉTIQUE DIRECTIONNELLE, D'INFORMATION ET D'ANIMATION PRENANT EN COMPTE LA LANGUE BRETONNE."

"Ce dispositif a pour objectif d'inciter les collectivités locales à intégrer la langue bretonne dans les actions de mise en place ou de renouvellement de panneaux de signalétique qui sont de leur compétence [...] [c'est-à-dire] la mise en place de panneaux de signalisation directionnelle routière ou de micro signalisation des toponymes bretons dans une orthographe conforme aux usages contemporains".

"Bénéficiaires (les chiffres se rapportent à la population totale sans double compte au dernier recensement connu au moment de l'envoi de la demande)

- communes
- communautés de communes
- communautés d'agglomération
- communauté urbaine
- syndicats intercommunaux chargés de la voirie"

"Conditions de recevabilité particulière

"-Une opération retenue par an ;

présentation d'un dossier comportant : la délibération de la collectivité, une notice explicative, les sources documentaires pour les toponymes, le plan d'implantation, la ou les maquette(s) des panneaux, l'estimation détaillée sous forme de devis."

"Financement départemental

Base : montant hors taxe de l'opération hors études préalables.

Taux et plafonds : 20% du coût hors taxes avec plafonds différenciés selon les types de collectivités s'élevant à :

- 9200 € pour les collectivités de moins de 5000 habitants,
- 13800 € pour les collectivités dont la population est comprise entre 5000 et 9999 habitants
- 18400 € pour toutes les autres collectivités"

ADRESSER LA DEMANDE A :

M. Marc Masson

**Conseil Général du Finistère
32 Boulevard Dupleix
29196 Quimper cedex
02-98-76-20-84**

B- PAYS : Aide au bilinguisme

- Pays de Cornouaille, 6 rue Verdelet, 29000 Quimper
- Enveloppe 3 – Contrat de Pays : possibilité d'aide sur demande